

**ACCORDO
di amicizia e collaborazione**

L'Ordine degli Avvocati di Milano,
rappresentato dal Presidente Avv. Paolo
Giuggioli,

e

l'Ordine degli Avvocati Croati, rappresentato
dal Presidente Avv. Leo Andreis.

DICHIARANO

che i due Ordini desiderano approfondire e
sviluppare i già esistenti buoni rapporti bilaterali
attraverso la realizzazione di comuni progetti di
collaborazione nell'interesse di entrambe le
Parti. Pertanto, le due Parti di comune accordo
dichiarano che nel futuro la loro collaborazione
si svolgerà nelle seguenti forme e modalità.

I

Lo scopo primario del presente accordo è
stabilire le condizioni necessarie per un'efficace
programmazione e sviluppo di progetti comuni,
in particolare quelli che riguardano lo scambio
di visite ed esperienze professionali dei giovani
avvocati.

II

Le Parti scambieranno le proprie esperienze
derivanti dalle attività che svolgono, con lo
scopo di dare maggior peso ed importanza alle
future iniziative di comune interesse.

III

Le Parti effettueranno sistematicamente e su
base continua lo scambio di informazioni e dati
di natura giuridica, legale, tecnica e sociale che

**SPORAZUM
o prijateljstvu i suradnji**

Odvjetnička komora Milana, koju zastupa
predsjednik Paolo Giuggioli, s jedne strane

i

Hrvatska odvjetnička komora, koju zastupa
predsjednik, Leo Andreis, s druge strane

IZJAVLJUJU

da dvije komore žele produbiti i razviti već
postojeće dobre međusobne odnose ostvarenjem
zajedničkih projekata suradnje u interesu obje
strane. Stoga obje strane sporazumno izjavljuju
da će se njihova buduća suradnja razvijati u
obicima i na način kako slijedi.

I

Prvenstveni cilj ovog Sporazuma je utemeljiti
uvjete nužne za učinkovito planiranje i razvitak
zajedničkih projekata, posebno onih koji se tiču
razmjene posjeta i profesionalnih iskustava
mladih odvjetnika.

II

Strane će razmijeniti iskustva proizašla iz
djelatnosti koje obavljaju s ciljem da se dade
veća težina i važnost budućim inicijativama od
zajedničkog interesa.

III

Strane će trajno i sistematski razmjenjivati
informacije i podatke pravosudne, prave, stručne
i društvene naravi, koji bi mogli biti od

potrebbero essere di reciproco interesse. Inoltre, le Parti scambieranno copie delle loro pubblicazioni periodiche.

IV

Nell'ambito delle proprie competenze ciascuna Parte promuoverà le iniziative dell'altra Parte relative ad attività professionali, istruzione, formazione di giovani avvocati, sport, cultura nonché ogni altra attività dell'altra Parte che potrebbe risultare di interesse anche per i propri membri.

V

Allo scopo di una migliore, rapida e precisa realizzazione degli obiettivi e dei compiti previsti dal presente accordo ciascuna Parte nominerà un suo rappresentante con il compito di curare i rapporti con l'altra Parte.

I compiti primari di questi rappresentanti saranno i seguenti:

- studiare e proporre iniziative e programmi di comune interesse per le Parti;
- proporre ai propri organi amministrativi la bozza degli accordi eventualmente resisi necessari per il coordinamento delle singole iniziative nonché la realizzazione dei principali scopi del presente accordo.

VI

Qualsiasi progetto comune che richiederà spese o oneri particolari dovrà essere preventivamente concordato ed approvato da entrambe le Parti.

VII

Nello scambio di informazioni e di dati le Parti terranno conto delle restrizioni imposte dalle normative nazionali vigenti in materia di protezione dei dati.

obostranog interesa. Osim toga, strane će razmjenjivati i primjerke svojih periodičnih publikacija.

IV

Svaka će strana, u okviru svojih nadležnosti, promicati inicijative druge strane koje se tiču profesionalne djelatnosti, obrazovanja, obuke mladih odvjetnika, sporta, kulture, kao i svake ine djelatnosti druge strane koja bi mogla biti zanimljiva vlastitim članovima.

V

Radi bolje, brže i točnije realizacije ciljeva i zadaća predviđenih ovim Sporazumom svaka će strana imenovati jednog predstavnika čija će zadaća biti briga o odnosima s drugom stranom.

Glavne zadaće ovih predstavnika biti će:

- promišljati i predlagati inicijative i programe od zajedničkog interesa;
- predlagati vlastitim tijelima uprave nacрте sporazuma koji bi se ukazali nužnima za usklađivanje pojedinih inicijativa kao i za ostvrenje glavnih ciljeva ovog Sporazuma.

VI

Svaki zajednički projekt koji će uključivati izdatke ili terete morat će biti prethodno dogovoren i odobren.

VII

Prilikom razmjene informacija i podataka strane će voditi računa o ograničenjima koja nameću važeći nacionalni propisi na području zaštite podataka.

VIII

Il presente accordo entra in vigore il giorno della sua firma ed avrà la durata di due anni. Qualora nessuna delle Parti non l'abbia disdetto prima della sua scadenza, il presente accordo rimane in vigore per un ulteriore periodo di due anni.

Milano, li 9 Giugno 2011

Per l'Ordine degli Avvocati di Milano:

Avv. Paolo Giuggioli



VIII

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa i trajat će dvije godine. Ako ga niti jedna strana ne otkáže prije njegovo isteka, ovaj Sporazum ostaje na snazi za još jedno razdoblje od dvije godine.

Milano, 9. lipnja 2011.

Za Hrvatsku odvjetničku komoru:

Avv. Leo Andreis

